



世界文学名著全集
WORLD CLASSICS

唐璜 (上)

[英] 拜伦

内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

唐 璜

[英] 拜 伦 著
杨 贵 华 译

(上)



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书(一)
世界文学名著全集

内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

出版

北京市朝阳区京东印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行

各地新华书店经销

开本:1/32 850×1168毫米 印张:1818.5 字数:40716千字

2001年5月第1版

2001年5月第1次印刷

印数:1-500套

ISBN7-5312-1345-1/I·312

定价:9800.00元(全150卷)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)



前 言

乔治·戈登·拜伦是十九世纪英国的一个伟大诗人，生于一七八八年，他是一个英国贵族的儿子，母亲是一个富有的苏格兰人的嗣女。他的父亲约翰·拜伦是一个道地的纨绔子弟，他很快就把妻子的财产挥霍一空，然后撇下她和孩子出走了，最后死在法国。拜伦早年与母亲一起住在苏格兰，过着贫困和孤单的生活。拜伦从小就热爱苏格兰多山的自然，苏格兰朴实的农民生活在他的脑海中留下深刻的印象。他在十二岁时就开始写诗。从哈罗中学毕业以后，他就进入剑桥大学念书。读书期间，拜伦特别喜欢历史和文学。拜伦于一八〇九年在大学毕业。大学毕业以后，他由于对英国国内社会环境深为不满，就出国旅行。从一八〇九年至一八一一年，他游历了葡萄牙、西班牙、阿尔巴尼亚、希腊和土耳其。回国以后，他的母亲去世了。他在一八一二年发表了《恰尔德·哈洛尔德游记》前两章，这首长诗开头两章的发表不仅引起当时英国知识界普遍的注意，而且还远远及于国外。拜伦的政治活动也就是在这个时期开始的。拜伦早在一八〇九年即以英国贵族资格进入上议院，但是一直到他从国外旅行回来之后才真正开始政治活动。他在议会里发表了几次演说，阐明了他反对英国当局的反人民政策的立场。但拜伦后来却觉得这种议会里的空谈除了浪费唾沫与时间以外，什么用处都没有。就公开表示不再在议会里发表演



说了。

拜伦摆脱了议会的空谈活动后，集中力量写作政治讽刺诗，通过这些政治讽刺诗猛烈地抨击了英国当局的反对统治。英国统治阶级因此对拜伦十分痛恨。他们千方百计对拜伦进行造谣中伤，挑拨拜伦的妻子和拜伦离婚，最后拜伦不得不离开祖国出奔异国。一八一六年拜伦在瑞士居住了一段时间，在那里，他和雪莱相识。两位诗人对英国资产阶级、贵族政府抱着同样的仇恨，对自由怀着同样的向往。一八一六年秋，拜伦来到意大利。不久，就和反对奥地利统治的意大利烧炭党有了联系，而且积极投入到意大利人民的民族解放运动中。但是由于意大利人民与奥地利反对统治的力量当时相比还很悬殊，加上烧炭党本身的庞杂、革命目标不明确、革命策略的游移不定，起义最终宣告失败。拜伦不得不跟着烧炭党领导人之一，甘巴一家人出走。一八二三年他来到希腊。来到希腊以后，拜伦捐输出他所有的钱财，帮助希腊人民组织武装，支持希腊人民进行反对异族侵略的斗争。拜伦的最后数月是在希腊度过的。拜伦站在希腊解放战士的最前列，在军事指挥与解放运动的组织方面起了很大的作用。但是就在这场解放战争如火如荼开展之时，他却不幸因病去世，终年三十六岁。

《唐璜》是拜伦的杰作。这部讽刺长诗是欧洲社会生活的百科全书，具有使普希金赞叹不已的“惊人的莎士比亚式的多样性”。

诗人大胆而开创性地运用英国人民的语言，描写了唐璜在那儿长大的、虚伪而守旧的封建君主制的西班牙，描写了海上遇险、饿死的恐怖、牧歌式的恋爱、奴隶市场、土耳其皇帝的禁宫、残酷的战争、俄国女皇的宫廷、伦敦的上流社会……诗



人把主人公唐璜放在各种不同的环境下，从而展开了对十八世纪专制反对政体的讽刺性的评论。但按其内在意义说来，是与当时的生活有着直接关系的，讽刺的锋芒是针对于“神圣同盟”的暴政，私有者的“文明”，侵略性的战争和资产阶级个人主义的贪婪。

拜伦在《唐璜》中的讽刺、抨击、嘲笑不仅是针对英国的政治状况和社会现实而发，而且也是针对所有欧洲各国的专制统治而发的。拜伦对当时到处侵略兼并，到处挑起战争的俄国、普鲁士等国同样作了最无情的揭露。在希腊争取摆脱土耳其奴役的斗争上，拜伦始终对希腊人民寄予深厚的同情。当俄国人入侵土耳其，拚命进行烧杀掳掠的时候，拜伦又歌颂了土耳其人民对俄国人的英勇抵抗。



献 辞

一

鲍伯·骚塞啊！你总算是戴着桂冠的诗人，
那些诗人当中足可堪称为他们的表率，
虽然你摇身一变，当上了托利党员，
您这种情形近年来也不算是什么例外。
头号的叛徒啊！你在消遣什么？
是否在和那些“湖畔居士”们在朝野内外徘徊？
依我看，都是一窝卖唱的先生，
好象把一块馅饼从两打画眉中找出来。

二

“每当切开馅饼，他们就听话似的唱起歌，”
“正可作为一道可口的佳肴，献给尊敬的皇上，”
或者献给垂涎已久的摄政王。
最近，请看柯勒律治也展翅飞翔，
可惜却像蒙着眼的鹰，为头巾所蒙蔽，
他完全运一套令人摸不着头脑的学问来向国民大众说

明——



唐 璜

我希望他把“解释”再加以更为周详。

三

鲍伯啊！你可知道你多么狂妄，
只因为不够称心如意便要蛮干到底：
你原本想要在那道菜里唯我独尊，
把其他啾啾的众生一一排挤，
竟然不知道自己用力太大，未等大展鸿图，
倒使自己跌一交，像一条飞鱼飞得很高很高，
不得不落在船的甲板上喘息，
又缺少水分，鲍伯啊，你可就死于干燥之地！

四

华兹华斯写了一篇《漫游》拖沓冗长，令人费解，
为他新创的博大精深的诗的体系
提出了一个即使是智者也难以理解的范例，
其实他自己也觉得这不是什么诗作，
对，等有一天天狼星的祸害降临这个世界，
也许是的。谁若是能理解，他就准能
把巴别的通天塔又加高一层。

五

诸位君子啊！由于你们长久以来



一味的闭关自守，封闭自己，
没有见过外面的大世界，
你们死守在凯泽克那一角落，
心灵间相互交融依旧持续不断，
所以得出了一个自己认为是最合理的结果，
即诗的桂冠只该捧在你们的手中，
唉！这种见识未免是有所狭窄，
你们从小湖搬迁到大海岸边，
这便是我对你们的希望。

六

我不想仿效你们个人的打算，
把自爱也变成那么卑鄙无耻的做法，
不管变节给你们带来多少荣华富贵，
它的代价可远远超出黄金价值的范围。
就可以得到你们的薪水和津贴，就为此写作。
华兹华斯在税局谋得了一个职位。
可耻的一群！——但毕竟居诗人之中，
堂而皇之的高高的站在永垂不朽的纪念碑的高处。

七

空虚的头脑只等那些桂花来填补——
甚至几点美德的羞赧——予以隐蔽，
得了吧，我从不羡慕什么桂枝和果实，



唐 璜

至于你们在世上想独揽的声誉，
那可是个竞技场，凡是能感到
的心灵之火都能在此占有一席之地。
克莱布、罗杰斯、司各特、甘培、穆尔等等这些当时
的诗人，
这些争议只有等后人来说。

八

而我是和艺术之神缪斯一起行走的人，
没办法和你们驾驭的飞翔神驹相比！
但愿命运之神能赐予你们
你们所嫉妒的声名和所缺的技艺。
在我看来，作为一个诗人，给予同辈的也只能是
以应有的赞誉，这对于他们自己并无什么损伤，
同时，现在的怨天尤人却不一定
想让自己为后世所赞誉的途径也许就这样。

九

所谓的想让后人来欣赏桂花的人
只能是损害了自己，因为这种说辞
总是使他收获不丰，无法写出来，
虽说过去也曾有过罕见的天才，
他们终于从茫茫的寂寞中出现，如同一个巨灵一般，
最终被抛掉的就是那些追求名利花冠的大多数人。



天才知道是什么地方！——人怎么能知道？

—○—

事实的确如此，生不逢时的弥尔顿常常遭人诽谤，
因此请求“时间”这个复仇者予以公断，
对他的不幸遭遇“时间”也只能是忿忿不平，
“庄严”一词是由“弥尔顿风格”演化而来，
须知他没有违心地作歌，
他罪恶的源泉并非他的才能所变。
他咒骂前生也并不是为了赞扬后世，
他以仇恨暴君始，至死也不曾变换。

——

可以这样设想那位老人双目失明
他如同《圣经》中的撒缪尔，从坟墓里走出来，
再次宣告他的预言，使帝王震惊，
或者又活在人间，深受种种苦难两鬓都已斑白，
绝望的眼睛中流露出种种苦难，
那冷酷的女儿，贫困，苍老，病衰——
他不会拜倒在一个苏丹脚下？他可否会
受命于那心智上的太监卡色瑞？



唐 璜

一二

这个恶棍油头彩面，冷血无情，对此泰然自若！
爱尔兰的鲜血沾满了他光滑的双手，
但这只是小试刀锋；接着他奉派
为了满足他们的胃口，他们到邻邦大肆屠戮。
这是暴政所需的最卑劣的工具，
除了必要的才能之外，再多也没有，
刚够使他添一段别人打的镣铐，
端上的毒药早已由人精心配置。

一三

这个演说家是一个废话连篇的家伙，
不但鄙俗的不堪理由，而且还有一条头头是道的邪恶，
连最卑鄙下流的捧场人都无从恭维，
而敌人则不屑于一笑，
他张着如同地狱大门一般的嘴，却迸射不出一串跳跃的火花，来越出轨外照耀。
是一块不停地转，不停的磨的好磨石，
无穷无尽的折磨，不停不息的运动，你由此而懂得。



一四

就论那厌恶的行业也很拙劣：
总是修修补补，终于到了事件的结尾，
主子仍放心不下剩下的些破绽——
会议还得召开，阴谋一再制造，
统制思想，控制国家，
就这样愚蠢地为人类钉着镣铐，
这个奴隶钉制匠啊！专修旧锁链，
天灾人祸是由他的每笔生意招惹而成。

一五

当然我们也可以根据他的内心来揣测他的品行：
人味没有一点，只有两个目标：
一个是如何捆绑别人，一个是如何讨好主人，
他相信别人也少不了要戴他这样的锁链；
像一个尤丑庇阿斯，他对于什么
全不知道什么高贵、讥讽、智慧、自由，
他是不畏惧的，——一块冰怎能有感情？
他内心的僵硬才有了他的勇气。

一六

在哪儿我才能看不到他的桎梏？



唐 璜

因为我绝不要身授于它。哦，意大利！
他的身上复苏了古罗马的英魂，
又在这国贼的弥天谎言下萎靡，
我心里仍激荡着你镣铐的声音，
爱尔兰的新创也向我高声呼唱。
国王、奴隶、同盟、军队依旧在欧洲存在——
而骚塞却对它唱着卑劣的颂歌。

一七

啊！我现在就把这献给尊敬的桂冠大人，
这首以朴实无华的诗句写成的诗歌。
如果说，这阿谀奉承并不是我所擅长的辞令，
那是因为我还持有黄蓝的服色，
我的见解当然有待于教导，
何况变节也很时髦：谁要想保持着
一种信念，在眼下确实变得难于上青天——
最会变节的托利党员就是我，你信吗？

一八一八年九月十六日，威尼斯。



第 一 章

一

说来新鲜，没有什么英雄可写，常常使我苦恼，
尽管当今之世，英雄是层出不穷，
年年有，月月有，报刊上更是连篇累牍，
尔后才又发现：他不能算真英雄。
因此，对这些我也就不人云亦云了，
来赞扬我们的老朋友唐璜——
他的戏我都看过，他的寿命的确不长，
似乎未及天年就被小鬼带走。

二

凯培、豪克、沃尔夫、弗农这些上一代人，
刽子手坎伯兰，格朗贝，等将军，
无论好坏，他们总是人们谈论一阵的对象，
在招牌上标过名的也有像今日的韦斯雷。
呵，这群名誉的奴仆，那“母猪的崽仔”，
都曾像班柯的帝王之影那样昂首阔步。
同样，法国有拿破仑和杜莫埃，



唐 璜

光荣的记载在《导报》、《醒世报》上。

三

另外还有康多塞、布里索、米拉伯、拉法叶特、培松、

丹东、马拉、巴那夫等等法国大革命初期有名的政治人物，

我们知道，他们都赫赫有名，

此外，还有尚未被遗忘的，比如：朱拜、荷什、

马尔索、兰恩、德赛、摩罗等法国大革命时的将领，

以及许多军界要员，难以尽述。

他们曾经都非常、非常烜赫，

然而，用在我的诗中却不太适合。

四

大不列颠的战神一度是纳尔逊，

可惜不久之后，就改换了风尚，

特拉法尔加已不再被人提起，

和我们的英雄埋葬在一起的还有他们，

因为陆军的声望一天天烜赫，

受影响的还有海军界的人士，

况且，陆军有我们的王子撑腰，

把什么郝、邓肯、纳尔逊早已弃之脑后。



五

英雄人物岂止一个阿加门农，
不少俊杰之辈出现在他前后，
虽然像他英勇，但是各有千秋，
然而，只因为不曾在诗篇里留名，
便被世人所遗忘。——我无意针贬，
说实话，当代我真的找不到谁
适用于我的诗，
因此，唐璜就被选中了。

六

从故事中叙起是许多史诗作者常用的手法，
此后，先插叙然后再写主人公——
随诗人高兴，在什么情境都好——
回顾他的过去；当然，那是对着
他自己的情妇，已经吃饱的晚餐。
也许是宫室、乐园、花苑这些地方，
对于情侣，连山洞也好似旅馆。

七

史诗的叙述法一般就是这样，
但我却要从头说起，一反常例，